

**ESTRATEGIAS PARA LA TRADUCCIÓN DE UNIDADES
FRASEOLÓGICAS COMO RASGO DE “ORALIDAD FINGIDA”
EN LA LITERATURA COSTARRICENSE**

Ericka Vargas Castro (ORCID: 0000-0003-1271-6260)
Universidad de Costa Rica
ericka.vargascastro@ucr.ac.cr

Fecha de publicación: enero 2023
DOI: 10.1344/transfer.2023.18.40323

1. Introducción

La traducción literaria implica siempre una serie de desafíos debido a que se parte de un producto cultural y, como tal, yace en él una visión de mundo determinada dentro de la cual las acciones adquieren verosimilitud. Se trata, entonces, de un trasvase cultural vinculado a un contexto determinado, el cual cumple una función pragmática específica (Sánchez García 2018). Afirma Goodenough (1964: 36) que el término *cultura* involucra todo aquello que se considera que se necesita saber o creer para que se juzgue un proceder como adecuado. Estas huellas culturales pueden rastrearse en las selecciones lingüísticas empleadas, particularmente en textos en los que se ha optado por incorporar marcas para representar la oralidad, y dentro de estas las más representativas son las unidades fraseológicas (UFS).

Las UFS, entendidas como combinaciones léxicas con características como fijación y convencionalización, son recurrentes en las conversaciones dentro de los miembros de una misma comunidad lingüística porque introducen efectos de emotividad, cercanía y complicidad, a la vez que permiten codificar de forma sintética determinados significados (Zuluaga 1997, Mira Álvarez 2011). Para Corpas Pastor (2001), representan



verdaderas unidades de traducción dentro de los textos que las albergan, pues se integran dentro del universo narrativo como herramienta cohesiva con funciones discursivas específicas. Estas representan un reto en traducción por razones como asociaciones geográficas concretas, efecto que provocan, estilo, distancia temporal, conexiones simbólicas propias de la cultura a la que pertenecen, emotividad, entre otras.

Una obra costarricense que destaca por la incorporación de rasgos de “oralidad fingida” es *Cuentos de mi tía Panchita* de Carmen Lyra. Las selecciones lingüísticas que caracterizan el habla de los personajes y de la narradora buscan reproducir la variante dialectal costarricense de la época. Como parte de estos recursos, destacan las UF empleadas. Estas no solo incorporan el efecto de inmediatez comunicativa, sino que concretan la perspectiva del hablante en relación con los acontecimientos.

Este artículo se enmarca dentro del proyecto de investigación *La “oralidad fingida” en la traducción de cuentos de Carmen Lyra*, inscrito en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Costa Rica (745-C1-002). El objetivo es analizar la traducción del español al inglés de componentes universales e histórico-idiomáticos con función semántica como parte de los rasgos de “oralidad fingida” en *Cuentos de mi tía Panchita*, en particular las UFS. Con esta finalidad, se procedió a elaborar un cuadro contrastivo con las UFS en español y su respectiva versión inglesa. Seguidamente, se identificaron las estrategias de traducción empleadas en Horan (2000) con miras a obtener resultados cuantitativos. Por último, se realizan observaciones en torno a los valores semánticos, pragmáticos y discursivos de las UFS en el TO a fin de valorar las propuestas de traducción según los efectos discursivos y estilísticos generados.

2. Los textos en estudio



El texto origen (TO) elegido en esta investigación se titula *Cuentos de mi tía Panchita* de Carmen Lyra (1980) de la Editorial Costa Rica. Esta obra se publicó por primera vez en 1920 y se divide en dos partes. La primera comprende cuentos de hadas, como “Uvieta” y de fórmula, como “La cucarachita mandinga”; mientras que la segunda, relatos de animales (Cantillano 2001 y 2002 y Pacheco 2004). Siguiendo a Naranjo (en Lyra, 1975 [1920]), se trata del libro “más querido por los costarricenses” y Horan (2000) lo reconoce como uno de los más leídos en Centroamérica. Pacheco (2004) lo cataloga como literatura infantil, por sus características folclóricas, la presencia de realidad y fantasía y las funciones de deleite y didácticas. Además, la autora señala que, en buena medida, las manifestaciones culturales y populares devienen del léxico y de las expresiones utilizadas para evocar la coloquialidad costarricense, con lo cual se da un regreso al costumbrismo.

De hecho, Cantillano (2006: 125) sostiene que Lyra empleó el lenguaje popular para narrar historias cuya fuente de inspiración fue el pueblo mismo. En este sentido, García Rey (2016: 22) asevera que el elemento unificador de las historias son las expresiones dialectales, las cuales se desempeñan también como elemento identitario. Por ende, los vínculos culturales quedan plasmados en la forma, y las selecciones lingüísticas se convierten en el medio que permite alcanzar originalidad y representatividad (Rama 1982: 42). Se unen así los cuentos independientemente de la temática y también quedan enlazadas las voces de los personajes y de la narradora, la *tía Panchita*, por medio de recursos lingüísticos que buscan representar la oralidad coloquial propia de la época.

El texto meta (TM) se encuentra dentro de la producción *The Subversive Voice of Carmen Lyra: Selected Works* de Elizabeth Rosa Horan (2000) de la Editorial de la Universidad de Florida. Se ha optado por este texto por tratarse de una publicación pionera que comprende una cantidad significativa de obras de Lyra en versión inglesa. Si bien existen otras traducciones, estas tienden a limitarse a un cuento incorporado dentro de antologías, como en Harriet de Onís (1961 [1948]) y Earl Jones



(1961). Otras versiones provienen de trabajos finales de graduación, tal es el caso de Huezó López (2018).

La producción de Horan (2000) tiene dos peculiaridades. Por un lado, incluye una introducción en la cual se detalla la figura de Carmen Lyra en sus múltiples facetas: maestra, escritora, líder del Partido Comunista de Costa Rica, intelectual en constante lucha contra la opresión del gobierno y de los intereses de corporaciones estadounidenses (Horan, 2000: 3). Además, en este apartado se plantea la importancia del trabajo en tanto debut de una traducción más grande de la obra de Carmen Lyra. Por otro lado, cada cuento se introduce con una nota explicativa que ayuda en la interpretación de aspectos culturales.

3. Estado de la cuestión

Negro (2010) asevera que el nexo con el componente cultural de las UFS proviene de tres posibles fuentes: la alusión a costumbres, hechos históricos, obras artísticas, leyendas, mitos y creencias (“*Black Friday*”); la referencia a áreas de cultura como la gastronomía o el deporte (“*to have a finger in every pie*”); y expresiones idiomáticas basadas en metáforas (“*to rock the boat*”). Para su versión en lengua inglesa, la autora identifica tres técnicas: la traducción literal (“*to hold the reins*” → “llevar las riendas”), la sustitución cultural o adaptación (“*he’s not my cup of tea*” → “no es santo de mi devoción”), y la paráfrasis o explicación (“*horses for courses*” → “a cada cual lo suyo”). De estas, la primera es la menos habitual, la segunda se utiliza cuando existen equivalentes y la tercera conlleva a una pérdida del valor figurativo.

Siguiendo a Timofeeva (2012), el significado fraseológico comprende una serie de bloques informativos y estos deben formar parte de la competencia lingüística del traductor para efectuar la versión a la lengua meta (LM) exitosamente. A su vez, Mena Martínez y Sánchez Manzanares (2015) centran su interés en las UF dentro de las que se han incorporado usos creativos. Se trata de procesos de desautomatización como en el titular: “En un lugar de la Mancha que no me sale en el GPS”, en donde



la incorporación de la creatividad dentro de la UF, por lo general, conlleva finalidades humorísticas. En la traducción, resulta imprescindible tomar en cuenta factores pragmáticos como la intencionalidad del hablante, la aceptabilidad del oyente, conocimientos compartidos y contexto para decantarse por un equivalente.

Por su parte, Gálvez Vidal y Navarro Coy (2015) identifican en el personaje llamado Carmen de la obra *Cinco horas con Mario* de Miguel Delibes características como ser poseedora de sabiduría popular, la cual se muestra en el valor que les confiere a los refranes, una profunda religiosidad que deja huella en las UFS de notable frecuencia de uso y su ignorancia, debido al bajo nivel educativo, rastreable en malas construcciones de estas. En su traducción, las paremias introducidas con fórmulas del tipo “como decía mi madre” se mantienen, mientras que las que aparecen sin estas se tienden a elidir. También se omiten las menciones a la religiosidad y las UFS incorrectas aparecen bien estructuradas en la traducción, con lo cual hay una pérdida de los rasgos definitorios de la protagonista.

Asimismo, Sánchez García (2018) concluye que la pérdida de información es inevitable porque los usos lingüísticos del TO están en función de un contexto y de una sociedad dentro de la cual incorporan valores idiosincráticos. Lo anterior sucede, en particular, en la traducción de léxico y de UFS; en estas últimas la pérdida ocurrió por procesos de calco, omisión y también inadecuaciones. Se tiende a recurrir a rasgos diastráticos coloquiales, peyorativos o argóticos de la LM como mecanismos de compensación y también para mantener la función comunicativa de la UF original.

A su vez, Sevilla Muñoz (2019) señala que las UFS pueden tener un solo sentido, ser polisémicas o contener modificaciones creativas en función de los intereses comunicativos y estilísticos del autor. Por ello, su caracterización debe darse tanto a nivel léxico como textual. De tal forma, se compara la UF con las características del TO para definir la idoneidad de la equivalencia. Si hay inconsistencias, se pueden aplicar técnicas como



pluriverbalización, univervalización, reconstrucción discursiva, omisión, préstamo y traducción literal.

4. Las Unidades Fraseológicas (UFS)

Dentro del repertorio lingüístico, destaca la existencia de variedad de estructuras fijas de las que se valen los hablantes para la construcción de su discurso (Corpas Pastor 1996: 15). De acuerdo con autores como Castillo Carballo (1997-1998), Corpas Pastor (1996) y García-Page (2008), estas unidades, que son objeto de estudio de la fraseología, han recibido diversas denominaciones, entre las que cabe señalar: *expresión pluriverbal*, *unidad pluriverbal lexicalizada y habitualizada*, *unidad léxica pluriverbal*, *expresión fija*, *unidad fraseológica o fraseologismo*. En este artículo se utilizará el término *unidad fraseológica* (UF).

Corpas Pastor (1996: 20-32) define las *unidades fraseológicas* como las unidades léxicas conformadas por un mínimo de dos palabras gráficas y un máximo de una oración compuesta. Entre sus características destaca la frecuencia de uso y la coaparición, esto es, su empleo recurrente y la tendencia de los elementos constituyentes a aparecer de forma conjunta. Su institucionalización es rastreada por medio de la fijación, es decir, la adquisición de estabilidad de la forma y el significado y por la especialización semántica o lexicalización, la cual implica la adquisición de un nuevo significado. Además, algunas unidades fraseológicas alcanzan el grado de idiomatización, la cual se refiere a que el sentido global no se desprende del de sus componentes aislados.

En su clasificación, Corpas Pastor (1996: 53), siguiendo una concepción amplia, incluye en la primera esfera a las *colocaciones*, las cuales son sintagmas libres que presentan cierto grado de restricción combinatoria por el uso, por ejemplo, “cometer un crimen”, “correr un rumor”, “relación estrecha”, “banco de peces” o “confiar plenamente”. Otros autores, como Zuluaga (2002) y García Page (2002: 103), se apegan a una concepción estrecha y, por ende, si bien reconocen ciertas propiedades combinatorias en las colocaciones, no las incluyen



dentro de la fraseología, sino que las reconocen como unidades de la sintaxis.

La segunda esfera está compuesta por las *locuciones*. Son aquellas unidades fraseológicas que presentan los rasgos de fijación y unidad de significado y que no constituyen enunciados completos, sino que funcionan como elementos oracionales (Corpas Pastor 1996: 88), esto es, se trata de combinaciones fijas de palabras que funcionan como sintagmas dentro del enunciado y cuyo significado no deviene de la suma de sus componentes (Penadés Martínez 2012: 23). Se clasifican según la función oracional que desempeñen: nominales (“vacas flacas”), adjetivas (“sano y salvo”), adverbiales (“a todas luces”), verbales (“meter las patas”), prepositivas (“a causa de”) y conjuntivas (“antes bien”).

Adicionalmente, Cordero Monge (2015), quien retoma a García Page (2008) y Suñer Gratacós (2013), dedica un apartado a las construcciones comparativas fraseológicas dentro de las locuciones, las cuales distingue de las comparativas de sintaxis libre, tipo *tu casa queda tan lejos como la mía*, por sus características de fijación e idiomatidad (parcial), así como por su función intensificadora de grado máximo (elativa, superlativa, ponderativa), según se muestra en los ejemplos “dormir como un lirón” y “loco como una cabra”.

A su vez, las construcciones consecutivas fraseológicas, enfáticas o estereotipadas tienen cualidades similares, tal es el caso de “crecer que da gusto”. Sobre este particular, Cordero Monge (2015: 288) señala que en el Diccionario de Costarrriqueñismos de Agüero (DICO, 1996) registra una cantidad considerable de locuciones verbales comparativas fraseológicas, por ejemplo: “parecer un chompipe”, “estar hecho un chicle”, “quedar como un chancho”, “ser más viejo que el cómo le va”, “tener como un crisol”, “trabajar como un camello”, “correr más que una chisa”, “parecer/ser un cuilo”.

En la tercera esfera se encuentran los *enunciados fraseológicos* (Corpas Pastor 1996: 132 y Zuluaga 1980: 192) o “locuciones oracionales” (García Page 2008: 152). Estas estructuras presentan los rasgos de pluriverbalidad, idiomatidad y



fijación, por lo que pertenecen al acervo sociocultural (Corpas Pastor 2003: 277) pero, a diferencia de las locuciones, constituyen en sí mismas oraciones o actos de habla.

Aquí destacan dos grandes subgrupos: las *paremias* y las *fórmulas rutinarias*. Las primeras presentan autonomía textual y significado referencial. Incluyen los refranes, caracterizados por su valor de verdad y carácter anónimo (“a Dios rogando y con el mazo dando”) o bien atribuidos a varios autores, pero de igual forma es de dominio popular, como “vísteme despacio que tengo prisa”. También están los enunciados de valor específico (“si te vi no me acuerdo”) y las citas, que se diferencian de los refranes por tener un origen conocido (“verde que te quiero verde”). Por su parte, las fórmulas rutinarias carecen de autonomía textual y tienen una función psicosocial (“cuéntaselo a tu abuela”) y discursiva (“a otra cosa mariposa”) condicionada por la situación comunicativa.

4.1. UFS y “oralidad fingida”

Koch y Oesterreicher (2007 [1990]: 148) incluyen, dentro de su clasificación de la lengua hablada, el ámbito semántico, en donde la inmediatez comunicativa puede, por un lado, conducir a formulaciones más económicas y, por otro lado, propiciar esfuerzos mayores por parte del emisor para la construcción de su discurso dependiendo del grado de implicación emocional, la dialogicidad y el nivel de confianza de los interlocutores. Dentro de este nivel, se abarcan aspectos morfológicos, sintácticos, léxicos, e incluso oracionales que afectan el enunciado. En particular, destacan los procedimientos expresivo-afectivos y de fuerte implicación emocional.

La afectividad se entiende como esa unión que emerge en intercambio entre los interlocutores, que puede fortalecerse a medida que afloran valores compartidos, vivencias y experiencias. Durante la conversación, se revalida la confianza mutua y el emisor evalúa el efecto que causa la imagen de sí mismo, y que se va develando discursivamente. Por otro lado, la expresividad da énfasis a aquellos temas de interés centrales, recu-



rentes y de prominencia como sentimientos y valoraciones; planes, proyectos y esperanzas; intensidades y cantidades exageradas; elementos básicos de la vida (comer, beber, dormir, sexualidad, cuerpo humano, entre otras); y lo ajeno (pueblos, características, costumbres).

Muchos de los efectos de expresividad se logran a través del uso de las UFS. Efectivamente, las relaciones semánticas de continuidad (metonimias) y de similitud (metáforas, comparaciones, hipérboles) pueden dar lugar a UFS como ocurre en “ahogarse en un vaso de agua”, “amarrarse los pantalones”, “caer como anillo al dedo”, “estar uno hasta el copete”, “quedar uno como un chancho”, “ser uno el palo de los enredos”, entre otros. Algunas UFS intensifican, tal es el caso de “irsele a uno el alma a los talones” y “subírsele a uno el apellido”. Otros recursos como las repeticiones, tautologías, generalizaciones totalizantes, entre otras, brindan consecución a la afectividad dentro del marco de la retórica de la vida cotidiana (Koch y Oesterreicher, 2007 [1990]: 148). Estos también pueden concretarse con UFS, como sucede con “llamar al pan pan y al vino vino”, expresión con la cual se alcanza la contundencia con una representación precisa, gráfica y pintoresca.

En cuanto a la contribución de las UFS en los textos literarios, Zuluaga (1997: 631) destaca la función fraseológica, la cual consiste en simplificar la formulación del mensaje y su recepción a través de una construcción lingüística reconocida tanto por el emisor como por el receptor. Con ella, se cumple con los principios de economía lingüística (Martinet 1978: 43) y de eficacia textual (Beaugrande y Dressler 1981: 14). De hecho, el empleo de las UFS constituye en sí mismo una forma de argumentación al apoyarse en el saber colectivo (Grzybek 1992: 91). Además, su incorporación dentro del discurso adquiere un significado particular y novedoso (humor, ironía, amenaza, exhortación, entre otros).

Otra función textual de las UFS destacada por Zuluaga (1997: 633) es su capacidad de transmitir rasgos diasistémicos. Al vincularse con variedades diastráticas, diafásicas o diatópicas, funcionan como característica identitaria. Esta cualidad



también figura en el estudio de Segura García (1993: 164) sobre el vínculo entre las UFS con la “oralidad fingida”, quien afirma que dichas unidades enfatizan las funciones expresiva y conativa de Jakobson y muestran cercanía y espontaneidad en la conversación.

Asimismo, Zuluaga (1997: 635) les asigna una función icónica, esto es, presentan un contenido a través de una imagen (“ir por lana y volver trasquilado”), la cual permite concretar información, evaluar acciones, resumir el contenido y, según las particularidades semánticas de las UFS, realizar juegos de doble sentido (“recibir con los brazos abiertos”). Otras tienen una función lúdico-poética (“en los nidos de antaño no hay pájaros hogaño”). Finalmente, su estructura también puede desautomatizarse para alcanzar significados concretos dentro del texto, así como contribuir con la narrativa y especificar rasgos semántico-estilísticos (“lo Cortés no quita lo Cuauhtémoc”). Es decir, las UFS no solo se asocian con la coloquialidad, por lo que son un recurso representativo de la “oralidad fingida”, sino que, al ser formas conocidas por una comunidad lingüística, evocan significados con facilidad, garantizan la comunicación y satisfacen las finalidades del emisor.

4.2. Estrategias de traducción de las unidades fraseológicas

Corpas Pastor (2003: 213) señala que el universo de significación de las unidades fraseológicas (UFS) está estrechamente vinculado con el contexto de uso. Entre las dificultades para su traducción, la autora menciona la complejidad interna, la competencia lingüística y cultural del traductor, las especificaciones del uso en el discurso, las conceptualizaciones existentes en la cultura origen y en la meta y las decisiones del traductor. A estas dificultades cabría agregar el grado de especificidad diatópica, diastrática y diafásica de las unidades empleadas, pues estas se han considerado como lo más idiosincrático de una comunidad lingüístico-cultural (Corpas Pastor 2003: 275), además de la distancia temporal. Habiendo identificado la UF, labor que ya en



sí misma resulta compleja, se deben buscar equivalentes en los niveles no solo léxico, sino también textual y discursivo.

Por su parte, Baker (2018: 77) afirma que la traducción de las UFS depende no solo de que exista una UF equivalente en la LM, sino de la manipulación de los lexemas que componen las UFS dentro del TM, esto es, si alguno de los componentes se retoma y de si se juzga apropiado el uso de una UF según el registro en el TM. La autora plantea cinco estrategias para la traducción de las UFS. La primera es utilizar una UF similar en significado y en forma; la segunda consiste en emplear una UF parecida en significado, pero no en forma. La tercera consiste en tomar prestada la UF del TO. Por lo general, esta estrategia es usada en la traducción de elementos específicos a determinada cultura y son muchas las UF cuyo uso lo determinan aspectos diastémicos; por ende, el contexto será crucial para elegir esta opción. La cuarta es el parafraseo y, en quinto lugar, se recurre a la omisión.

Zuluaga (2001: 67) sostiene que “la traducción se fundamenta en una relación de equivalencia” y esta fluctúa en virtud del contexto, por cuanto no son valores iguales, sino aproximaciones a estos, sean denotativos, connotativos, estilísticos, efecto en el lector, efectos simbólicos culturalmente asociados, fijaciones en la norma sociolingüística, entre otros (2001: 68). Por ello, tal y como lo afirma Jakobson (2021 [1959]), siempre habrá que privilegiar algunos y dejar de lado otros.

Para Zuluaga (2001: 74), existen seis tipos de correspondencias: las cabales -estructura y de contenido- (“más vale tarde que nunca” - “*mieux vaut tard que jamais*”), correspondencias en cuanto al contenido pero no en cuanto a la estructura (“*das Kind beim Namen nennen*” - “llamar al pan, pan, y al vino, vino”), correspondencias parciales en cuanto a forma y contenido (“*petit à petit l'oiseau fait son nid*” - “poco a poco hila la vieja el copo”), correspondencias parciales en cuanto al valor semántico (“entregar el alma a Dios” - “*to kick the bucket*”), sin UF correspondiente en la LM (“*umgekehrt wird ein Schuh daraus*” - “lo contrario”) y correspondencias en cuanto a la estructura y los



componentes, pero no en contenido (“poner los puntos sobre las íes” – “*mettre les points sur les i*”).

Corpas Pastor (2003: 305-306) sintetiza su propuesta en cinco estrategias básicas: equivalente, paráfrasis, omisión del contenido, compensación y traducción mediante reproducción del esquema fraseológico semántico-conceptual del original. La autora (Corpas Pastor 2003: 282) afirma que la equivalencia puede ser total o plena, parcial y nula. La primera sucede cuando a la UF del TO le corresponde otra en la LM con igual significado denotativo y connotativo, base metafórica, distribución frecuencia de uso, implicaturas y asociaciones pragmáticas. Dicha correspondencia es poco frecuente y solo ocurre con europeísmos como “el talón de Aquiles”/ “*Achiles’ heel*”.

La equivalencia parcial es la más común y las diferencias obedecen a distintas razones. Una de ellas es la divergencia de la base metafórica, la cual puede ser completamente diferente (“en boca cerrada no entran moscas”/ “*Silence is Golden*”) o compartir una idea básica (“A quien madruga Dios le ayuda” / “*The early bird catches the worm*”). Otra variación yace en la frecuencia de uso, como “el gato escaldado del agua fría huye”, para el cual se cuenta con una versión menos conocida “*a burnt child dreads the fire*” y otra más frecuente “*once bitten twice shy*”. También es posible que las restricciones diasistémicas de las UFS implicadas no coincidan (“poner/servir algo en charola de plata” para el español de México traducido como “*hand/give sb. sth. on a plate*”).

Por otra parte, se encuentran aquellas UFS para las cuales no existe equivalente en la LM y tienden a codificar aspectos culturales. Por ejemplo, en inglés suelen emplearse expresiones referidas a caballos como “*You can take a horse to the water, but you can’t make him drink*”. En esos casos, se puede optar por paráfrasis o explicación como mecanismo de transferencia del significado, con lo cual usualmente se pierden las connotaciones de las UFS (Corpas-Pastor 2003: 208).

Se prefiere la omisión si las UFS conllevan grandes desafíos para la traducción o bien si se consideran innecesarias; empero, esta ausencia, por lo general, debilita semántica y



pragmáticamente el TM. Por ende, la cuarta estrategia, esto es, la compensación, la cual consiste en introducir unidades que no están presentes en el TO en otros lugares del TM, es útil para retomar aspectos socioculturales y para adaptar o *domesticar* el contenido al público meta. Una última posibilidad es “traducir mediante reproducción del esquema fraseológico semántico-conceptual del original”, estrategia que se concreta con técnicas de traducción directa como el préstamo y el calco y que funciona como mecanismo *extranjerizante* que acerca al lector al TO.

5. Metodología

En este artículo se abordan específicamente las locuciones y los enunciados fraseológicos (Corpas Pastor, 1996: 132 y Zuluaga 1980: 192) que se relacionen con la “oralidad fingida” empleadas en *Cuentos de mi tía Panchita* de la escritora costarricense Carmen Lyra. Se ha seleccionado la aplicación tanto de un enfoque cuantitativo, que dé cuenta del resultado general, como de uno cualitativo, que permita valorar el grado de cercanía semántica y pragmática alcanzado en el TM.

Los diccionarios y recursos bibliográficos empleados para la identificación de las UF coloquiales y dialectales relacionados con la “oralidad fingida” del TO son los siguientes: *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE), *Diccionario de Americanismos* (DIAM), *Diccionario de Costarriqueñismos* (DC) de Gagini (1919 [1892]), *Diccionario de Costarriqueñismos* (DICO) de Agüero Chaves (1996), *Nuevo Diccionario de Costarriqueñismos* (NDC) de Quesada Pacheco (2018) y *Sentencias, dichos y Refranes de la Costa Rica del ayer* de Soto Méndez (2008).

Los diccionarios utilizados en la LM son los siguientes: *Diccionario bilingüe del español de Costa Rica* (DBECR) de Charvarría Fonseca y Lord Smith (2017), *Cambridge Dictionary* (CADI), *Collins Dictionary* (CODI), *Collins Cobuild English Language Dictionary* (CCELD), *Diccionario Macmillan* (DIMA), *Merriam-Webster Dictionary* (MWD) y *Diccionario Léxico Oxford* (DLO).

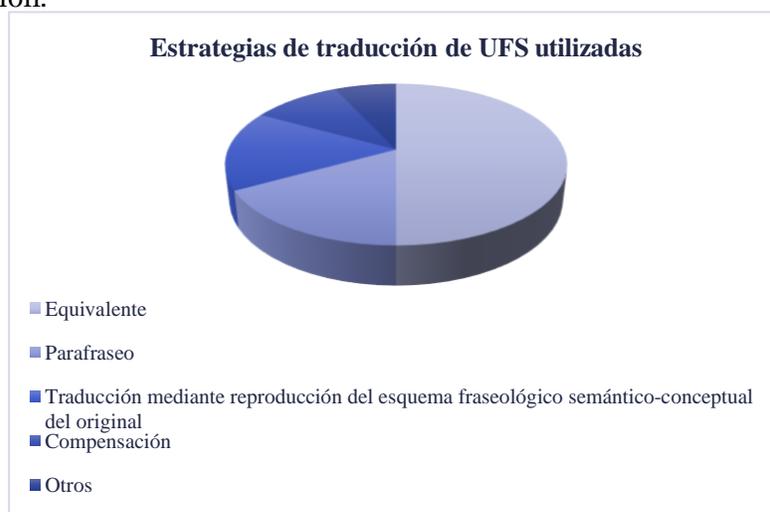


En primer lugar, se extrajeron las UFS del TO y se buscó su contraparte en el TM para elaborar un cuadro contrastivo. En segundo lugar, se clasificaron las traducciones según las estrategias propuestas por Corpas Pastor (2003) y se extrajeron resultados cuantitativos. Finalmente, y tomando en cuenta el contexto tanto del TO como del TM, se procedió a seleccionar ejemplos representativos y casos con particularidades pragmáticas, sociolingüísticas, semánticas y estilísticas.

6. Resultados

6.1. Resultados cuantitativos

Los resultados cuantitativos obtenidos se muestran a continuación:



De un total de 372 UFS recopiladas, la estrategia de equivalencia fue la más abundante, pues se contabilizaron 186 ejemplos, es decir, un 50%; de ellos 174 se clasificaron como

equivalentes parciales y tan solo 12 equivalentes totales o plenos, lo cual coincide con la afirmación de Corpas Pastor (2003: 282) de que estos últimos no suelen abundar. En segundo lugar, se utilizó el parafraseo, con 64 casos, esto es, un 17%. En tercer lugar, se optó por la traducción mediante reproducción del esquema fraseológico semántico-conceptual del original en 58 traducciones, lo que representa un 16%; en cuarto lugar, se ubicó la compensación, la cual se identificó en 38 ocasiones, lo que constituye un 10%. Por último, en la categoría *otros*, se encontraron 24 ejemplos de aplicación simultánea de equivalente parcial y parafraseo. También se incluyó 1 caso con traducción mediante reproducción del esquema fraseológico semántico-conceptual del original y parafraseo y 1 omisión; estos conforman un 7%.

6.2. Resultados cualitativos

Si bien autores como González Rey (2020) reconocen en las UFS importantes desafíos en la traducción literaria, Corpas Pastor (2003: 278-278) registra la existencia de correspondencias en diferentes comunidades culturales, razón por la cual considera que son traducibles. Además, aportan un énfasis en la eficacia comunicativa, cumplen una función apelativa y sintetizan un mensaje en su contexto (López Ruiz 2020). Por todas estas razones, resulta crucial incorporar estos significados en el TM. A continuación, se brindarán ejemplos concretos de las formas seleccionadas en la traducción.

6.2.1. Equivalencia

La equivalencia es la estrategia más empleada en el corpus en estudio, lo cual demuestra una tendencia hacia la búsqueda de estructuras lingüísticas similares en el TM, de tal forma que puedan mantenerse, en la medida de lo posible, los rasgos de oralidad e informalidad y, simultáneamente, el significado.

6.2.1.1. Equivalencia total



Según lo señala Corpas Pastor (2003: 54), en muchas ocasiones la coincidencia de forma y contenido de las UFS de lenguas distintas se debe a los europeísmos (Morvay 1996), por lo que la similitud en los sistemas fraseológicos proviene de orígenes metafóricos comunes, en particular, del acervo cultural europeo:

Ejemplo	Cuento	TO	TM
1.	El tonto de las adivinanzas	El rey se hizo de cruces, la princesa estaba en un hilo y la gente se volvía a ver, admirada.	The king crossed himself, and the princess was hanging by a thread ; people began to look twice, astonished.
2.	Uvieta	Y otro día: —Uvieta, que dice Nuestro Señor que no te vas a quedar riendo, que vas a ver. Pero a él por un oído le entraba y por otro le salía .	And the next day: “Uvieta, our Lord says that you won’t get the last laugh. You’ll see.” But it all went in one ear and out the other .
3.	Escomponte perinola	De allí salí que deseaba me tragara la tierra ...	I left hoping the earth would swallow me up ...

En el ejemplo 1 la locución “estaba en un hilo” condensa las emociones experimentadas por la princesa: por un lado, sorpresa, al ver que un hombre de orígenes humildes estaba acertando las respuestas a las adivinanzas de su padre y, por otro lado, miedo, pues de continuar así tendría que casarse con él aunque careciera de cualquier tipo de refinamiento. Dicha UF remite a la leyenda de la espada de Damocles y evoca una situación de riesgo, por cuanto su traducción “*was hanging by a thread*”, si bien especifica más la acción agregando el verbo *hang*, evoca la misma situación que el TO.

En el caso 2 “por un oído le entraba y por otro le salía” refleja la falta de atención prestada por Uvieta. Su traducción “*in one ear and out the other*” preserva la misma base metafórica al provenir de una afirmación de Quintiliano. Asimismo, en el ejemplo 3, la UF en “deseaba me tragara la tierra” expresa una



profunda vergüenza. Su versión en inglés “*the earth would swallow me up*” se rastrea en Henry IV, parte III, acto I, escena I de Shakespeare, en la cual el personaje desea escapar de una situación deshonrosa. Se muestra así la existencia de comportamientos y emociones semejantes en ambas lenguas.

6.2.1.2. Equivalencia parcial

La mayoría de equivalentes fraseológicos se incluyen dentro de una correspondencia gradual que privilegia algunos valores lingüísticos y culturales en detrimento de otros. En primer lugar, se considerarán algunas locuciones coloquiales dialectales. Para Sánchez Corrales (2010: 176), la costarriqueñidad es un proceso subjetivo de construcción simbólica de los contornos de lo que se reconoce como costarricense. El autor (2010: 177) incluye todo aquello que ayuda a distinguir lo propio y que permite crear conciencia de grupo, sentido de pertenencia y mismidad, aunque tenga un origen exógeno. De esta forma, se han clasificado en esta investigación como costarriqueñismos todas aquellas UF que han gozado de popularidad en Costa Rica, incluso si son utilizadas en otros territorios:

Ejemplo	Cuento	TO	TM
4.	Tío Conejo y el yurro	Pero tío Tigre, como era tan gallote, se hizo gato bravo con el yurro y se fue a vivir a sus orillas.	But Uncle Tiger, because he was so cocky, played top cat at that stream, and he went to live along its banks.
5.	Escomposte perinola	¿Lo habría cogido de mona Tatica Dios?	Would Granddaddy God be pulling his leg?
6.	Tío Conejo y los quesos	Decía que ya el churrystate lo tenía hasta el copete.	He said that he'd had it up to here with rabbit grass.
7.	Cómo tío Conejo les jugó sucio a tía Ballena y a tío Elefante	¡ Sepa Judas! El caso es que allí me la tiene en ese atolladero.	Beats the hell out of me! The thing is, there she is in that bog.



En el ejemplo 4, en el TO se incluye la UF “hacerse el gato bravo”, la cual, según el DIAM, es una locución verbal que significa “adueñarse de algo y negarse a devolverlo”. Dicha acepción sintetiza el conflicto inicial del cuento: *tío Tigre* se apoderó del arroyo. Se produce, entonces, un juego semántico de relativa correferencialidad entre las palabras “gato” de la UF, y el personaje *tío Tigre*, en tanto felinos. En el TM se ha optado por la solución “*top cat*”, la cual, siguiendo el CODI determina al “más poderoso o importante”. Aunque hay una pérdida con el vínculo al dialecto costarricense y a la ruralidad, esta mantiene el ámbito de uso en contextos informales, y se conserva parcialmente la forma con el término “*cat*”. Si bien el significado no se corresponde de manera integral con el de la UF de la LO, contextualmente resulta válida porque insiste en la fortaleza de *tío Tigre*, y esta es la que, en última instancia, le permite acaparar la naciente de agua.

En los otros casos, para la selección de la UF del TM el criterio ha sido semántico-pragmático, es decir, hay una divergencia en la base metafórica seleccionada. Esta decisión traductológica resulta funcional en dos vías: permite mantener el sentido global del mensaje y lo hace recurriendo a elementos lingüísticos que incorporan rasgos de “oralidad fingida” en el TM. Así, en el ejemplo 5, la UF “coger de mona”, esto es, “burlarse de alguien” (DIAM) se ha traducido como “*be pulling his leg*”, cuyo significado es “hacer creer algo a alguien en broma” (MWD). Esta se adapta bastante bien en el TM para codificar la frustración del personaje Juan Cacho.

En el ejemplo 6, “hasta el copete” está registrada en el DICO como “estar muy lleno por haber comido o bebido en exceso” y “estar aburrido, hastiado, no soportar más una cosa o una persona”. En el cuento, ambas acepciones se relacionan con la sensación experimentada por *tío Conejo*: su dieta a base de “churristate” lo tiene cansado. La traducción “*up to here*” es incluso una de las recomendaciones incluidas en DBECC, en tanto impone un límite a partir del cual no se aceptará más algo (MWD). A su vez, la fórmula “¡Sepa Judas!” denota “desconoci-



miento de algo o dificultad para averiguarlo” (NDC), de ahí su traducción “*beats the hell out of me!*”

A este apartado pertenecen también aquellas soluciones en las que la UF queda reducida a unidad léxica simple:

Ejemplo	Cuento	TO	TM
8.	Escomponte perinola	estaba de goma	was hangover
9.	La mica	Llegaron de chicha a contar cada uno a su esposa el antojo del rey.	Each one grumpily told his wife the king's fancy.
10.	Juan, el de la carguita de leña	el rey estaba que se lo llevaba la trampa, porque la menor de las princesas había perdido su sortija en la poza	the king was fuming because the youngest of the princesses had lost her ring in the well

En el ejemplo 8, la locución “estar de goma”, esto es, “tener el malestar que deja la borrachera, tener resaca” (DICO) aparece como “*hangover*”, la cual es la forma correspondiente por excelencia en la LM. Las UFS de los ejemplos 9 y 10 son sinónimos en el contexto en el que aparecen. “De chicha”, cuyo significado según el NDC es “enojado, de mal humor”, se ha traducido como “*grumpily*”; y “llevárselo a uno la trampa”, esto es, “estar furioso” (NDC), como “*be fuming*”. Como puede deducirse a partir de los significados, la diferencia entre ambas parece ser un matiz de intensidad, de ahí que las traducciones también mantengan una relación de grado. Otros términos como “*boiling*” y “*steaming*” codifican dicha emoción de forma elativa, y este último pertenece incluso al registro informal (CADI). Aún así, para Corpas Pastor (2003: 218), este tipo de solución conduce a pérdida de expresividad y de institucionalización fraseológica. Es decir, se reduce la cantidad de UFS presentes en el TM y se desvanece el efecto de identificación que las UFS del TO generan en el lector.

Adicionalmente al desafío que representa la traducción de UF con especificaciones dialectales, algunas de ellas han caído en desuso:



Ejemplo	Cuento	TO	TM
11.	Uvieta	Cuando San Pedro abrió la puerta por la mañana, se va encontrando con mi señor de clucas cerca de la puerta y como con abejón en el buche .	When Saint Peter opened the gate that morning, he met up with my good man squatting by the door with a big bee in his bonnet .
12.	Uvieta	¡Ay! Como no se le vaya a volver la venada careta a Nuestro Señor.	Oh! Well now! How the tables have turned with our Lord.

La UF del ejemplo 11 “andar con abejón en el buche” se registra en el DIAM como una locución obsolescente utilizada en Costa Rica que evoca “preocupación, pero sin manifestarla abierta-mente”, y en el DICO se indica que expresa “estar triste o decaído”. En el TO esta describe la inquietud del personaje principal, Uvieta, quien no es bienvenido ni en el infierno ni en el cielo. La UF seleccionada en el TM “*to have a bee in your bonnet*” conserva cierta semejanza en la forma abejón/abeja, aunque el primero es un coleóptero que abunda en el mes de mayo. La base metafórica varía en la localización del insecto y, con ello, la imagen a la que remite. La UF inglesa, siguiendo el CCELD, describe a alguien que insiste en mencionar o pensar en algo por lo que se encuentra entusiasmado o inquieto. Otros diccionarios como el CADI y MWD coinciden en la acción de hablar repetidamente. En cambio, la UF del TO no implica referirse a ello.

Si bien la anterior UF se utiliza poco en la actualidad, la que parece en 12 “volver la venada careta” se emplea mucho menos. Esta se registra en el DC de Gagini (diccionario cuya fecha de la segunda edición es 1919, un año antes que la primera publicación de *Cuentos de mi tía Panchita*) como “frustrarse un plan”. En efecto, en este enunciado, Uvieta reflexiona sobre la posibilidad de evadir los designios divinos. Para su traducción, se ha optado por la UF “*turn the tables on sb.*”, la cual evoca un cambio en la situación (CODI), de tal forma que quien no tenía la ventaja llega a tenerla. Por ende, a pesar de que no haya cercanía



en la base metafórica ni en las especificaciones dialectales y temporales, los significados se corresponden en la situación comunicativa concreta.

La equivalencia parcial también fue utilizada en la traducción de enunciados fraseológicos, concretamente paremias como las que se presentan a continuación registradas en Soto Méndez (2008):

Ejemplo	Cuento	TO	TM
13.	Escomponte perinola	Bueno es culantro, pero no tanto, hijo.	Too much of a good thing, son.
14.	Uvieta	—No sé, no sé -contestó la Muerte-. Donde manda capitán no manda marinero.	“I don't know, I don't know,” answered Death. “Orders is orders.”
15.	Tío Conejo y tío Coyote	Por dicha que ya yo sé con la tusa con que me rasco.	“It's a good thing I know what kind of itch I'm going to scratch.”

El uso de refranes es un recurso de “oralidad fingida” frecuente que permite a la autora del TO sintetizar eficientemente los contenidos y destacar rasgos identitarios; por ello, se ha procurado mantener el mismo mecanismo en el TM. En los ejemplos 13 y 14 se privilegia el sentido sobre la forma. “Bueno es el culantro, pero no tanto” afirma que todo tiene un límite, sentido que se mantiene en “*too much of a good thing*”, aunque se prescinde de la imagen gastronómica que evoca el culantro. A su vez, “Donde manda capitán no manda marinero” es utilizado por la Muerte para explicarle a Uvieta que el jefe, en este caso Dios, es quien le pidió irlo a buscar; por ello, se recurre a establecer una correspondencia con “*Orders is orders*”. Si bien la base metafórica diverge, hay cierta relación que deriva de la diferencia de rango entre los actantes.

En el ejemplo 15, tío Coyote está muy molesto con tío Conejo, quien lo ha hecho pasar varios apuros, de modo que “yo sé con la tusa con que me rasco” indica familiaridad con las artimañas de este último. Este refrán incluye la palabra *tusa*,



término polisémico que en la UF remite a la envoltura del maíz, y que ha producido palabras como “destusar” y locuciones como “ser pura tusa” (Sánchez Corrales 2014: 128-129). Su traducción “*what kind of itch I'm going to scratch*”, basada en la expresión “*scratch the/that itch*”, siguiendo el MWD, evoca satisfacer una necesidad. Probablemente, ha sido seleccionada por mantener en parte la forma con el verbo *scratch/rascar*; no obstante, el sentido varía de “conocer muy bien a alguien” a “anhelo por desquitarse”.

Un caso particular, de enunciado fraseológico aparece en el cuento Uvieta. Se trata de la siguiente fórmula rutinaria empleada por la Muerte:

Ejemplo	Cuento	TO	TM
16.	Uvieta	— ¿Quién es? Y el otro por broma le contestó: — La vieja Inés con las patas al revés.	Who's there? Gorrilla Gorrilla, who? And the other jokingly sang out, " Gorrilla your dreams... "

Dicho juego de palabras está restringido a situaciones en las que alguien toca a la puerta, no quiere revelar su identidad, pero con el tono de voz el interlocutor puede activar conjeturas. Como contrapartida, la solución en el TM es echar mano a las típicas *knock-knock jokes* (chistes toc-toc). Quizá la diferencia principal radica en que el enunciado fraseológico utilizado en el TO es una fórmula fija, mientras que existe una gran variedad de bromas que inician con toc-toc tanto en español como en inglés, y no necesariamente se enuncian cuando se ejecuta la acción de tocar una puerta. De todas maneras, se busca alcanzar el mismo efecto discursivo: el primer intercambio de palabras entre la Muerte y Uvieta cumple una función lúdica, pese a la cual el protagonista queda aterrorizado.

6.2.2. Paráfrasis

La paráfrasis fue la segunda de las estrategias más empleadas en el corpus en estudio. Ante la ausencia de un equivalente, una



de las posibilidades del traductor es recurrir a una explicación del significado de la UF. El nivel de detalle que se brinde depende, en gran medida, de la especificidad requerida y de inferencias contextuales:

Ejemplo	Cuento	TO	TM
17.	La mica	— ¿Y tu esposa? — preguntó el rey al menor de sus hijos, que andaba para adentro y para afuera haciendo pinino.	“And your wife?” the king asked his youngest son, who was wandering in and out, trembling, hardly knowing what to do with himself.
18.	Tío Conejo Comerciante	— Tío Tirador, aquí vengo a que crea que he perdido los bartolos , a ofrecerle una fanega de maíz y otra de frijoles en onza y media.	“Uncle Hunter, I’ve come by because I think I’ve lost everything I own, every bit of it , so I’m offering you a bushel of corn and beans for what you’d pay for an ounce and a half apiece.”
19.	Tío Conejo Comerciante	¡Báileme ese trompo en la uña! Regaladas, tía Cucaracha.	Did you ever hear anything like it? Dirt cheap, Aunt Cockroach.

En el ejemplo 17 se emplea “hacer pinino” para describir las peculiaridades del caminar del príncipe. Dicha locución, siguiendo el DICO, denota “dar pasos torpes e inseguros”. Evidentemente, el vínculo de la UF con su contexto permite al lector de la LO inferir que este andar es producto de la intranquilidad que experimenta el protagonista. En la LM no existe una UF equivalente, por lo que es preciso especificar todas estas consideraciones. Para ello, se recurre a la explicación “*trembling, hardly knowing what to do with himself*”, en la cual el verbo “*trembling*” remite al desasosiego y “*hardly knowing what to do with himself*” a los movimientos desafortunados del personaje.

Por otra parte, en la UF del 18 “perder los bartolos”, que conceptualiza una cualidad de ser distraído y olvidadizo (DICO), es traducida como “*I’ve lost everything I own, every bit of it*”. Con



esta explicación, las intenciones pragmáticas de que el interlocutor interprete la situación como una ganga se mantienen, pero difieren las razones: se pasa de una situación de descuido - incluso locura, como en “perder la cabeza”- a una bancarota por parte de tío Conejo.

Además, en el 19, “¡Báileme ese trompo en la uña!” se registra como una locución oracional en el DICO que se dice cuando no se entiende algo que se ha hecho o ha sucedido y Agüero (1962: 28) la vincula como sinónima de la expresión española “ajústeme usted esas medidas”. Este recurso lingüístico fortalece la argumentación de tío Conejo porque desempeña una función identitaria que busca estimular la familiaridad y empatía del interlocutor para consolidar la venta. La solución “*Did you ever hear anything like it?*”, incluso cuando se trata de una pregunta retórica que insta a la reflexión sobre la compra, no alcanza ese efecto de complicidad producido por la UF. Sin embargo, el rastro de coloquialidad se vislumbra, poco después, con la traducción de *regaladas* como “*dirt cheap*”.

6.2.3. Traducción del esquema fraseológico semántico-conceptual del original

La tercera de las estrategias más empleadas es la traducción del esquema fraseológico semántico-conceptual del original. Esta corresponde a la manifestación más concreta del método directo de traducción (Vinay y Darbelnet 2004 [1958]: 84-85) y apuesta por un apego a las estructuras del TO. Su uso implica el reconocimiento de la importancia de los elementos lingüísticos como parte medular dentro de la narrativa y, por ende, la decisión traductológica respectiva de conservar estos giros dialectales dentro del TM:

Ejemplo	Cuento	TO	TM
20.	Escomponte perinola	Bueno es que seas paciente, pero no hasta el extremo. Vos debés	It is good that you're patient, but don't go so far. You ought to get those trousers fastened , Juan.



		amarrarte esos calzones, Juan.	
21.	Uvieta	jalámele el mecate a aquel cristiano.	“Go on now, pull the rope for me on that Christian.”
22.	Salir con un domingo siete	Salir con un domingo siete	Coming out with a Sunday Seven
23.	Salir con un domingo siete	no da ni sal para un huevo.	won't even give you salt for an egg, as the saying goes.

En todos estos casos, hay un calco de la UF del TO, el cual permite mantener la forma y dar cuenta de aspectos culturales del TO en términos de visión de mundo y conocimientos compartidos. La reproducción literal de las UFS en la LM aproxima el TM hacia el método de traducción extranjerizante (Venuti 2017 [1995]: 15), es decir, la conservación de los valores del registro lingüístico y las diferencias culturales del TO, por lo que se envía al lector afuera. Optar por esta estrategia muestra una actitud ética hacia la retención de la otredad que crea nuevas condiciones de lectura (Venuti 2017 [1995]: 19). Frente a una propuesta más fluida que permitirían los equivalentes y el parafraseo, la traducción del esquema fraseológico semántico-conceptual del original invita al lector a informarse sobre los aspectos semánticos propios de las UFS del TO que prevalecen.

En el ejemplo 20 “amarrarse los calzones”, es decir, “ponerse enérgico, imponer respeto y obediencia, ejercer autoridad” (DICO) es una locución que insta a Juan Cacho a exigirles acatamiento a su esposa e hijos. La solución “*get those trousers fastened*” en sí misma no transmite el mismo significado por no tratarse de una UF en la LM; sin embargo, el cotexto lingüístico reitera esta información, por lo que el lector meta puede apoyarse en este para la comprensión del mensaje. A su vez, en el 21 “jalarle a alguien el mecate” entendida como “llamar la atención” (NDC) aparece en el TM como “*pull the rope for me*” y, ante la ausencia de especificaciones adicionales dentro del enunciado, su comprensión podría obstaculizarse.



El ejemplo 22 “Salir con un domingo siete” es el título del cuento y su traducción resulta compleja en varios sentidos. Por un lado, se trata de una locución verbal que condensa la macroestructura semántica (Van Dijk 1992 [1978]: 56), por lo que, en un estrato superior, da cuenta de la macro-proposición del texto. En efecto, en el NDC esta se relaciona con “decir disparates o actuar en un momento no apto”, mientras que el DC la define como “salir con un disparate” y la identifica como en relación de sinonimia con “salir con un pie de banco” (o un despropósito). Por otro lado, su forma también es fundamental porque *domingo siete* son las palabras proferidas por un personaje y las cuales echaron a perder la canción de las brujas.

De hecho, Gagini (1919: 126) sostiene que uno de los posibles orígenes de la UF en el 22, según Cuervo, es la alusión a la historia del iluso que profirió dichas palabras en un aquelarre y causó gran conmoción por mentar un día santo entre hechiceras y diablos. En este caso, la solución fue “*Coming out with a Sunday Seven*”. Con ello, se conserva la funcionalidad de la forma y se transmite información sobre la escena que da nombre al cuento, pero con una construcción no idiomática.

Es importante señalar que los ejemplos 20, 21 y 22 destacan por su grado de fijación, de ahí que dar cuenta de los componentes no conduce a la construcción del sentido. En cambio, el 23, “no da ni sal para un huevo”, esto es, “ser tacaño” (NDC), traducido como “*won't even give you salt for an egg*”, llega a comprenderse porque el sentido se desprende de situaciones compartidas con la cultura meta y, adicionalmente, se ha utilizado la amplificación lingüística “*as the saying goes*”, la cual delimita el extracto como una UF.

Siguiendo esta tendencia de fijación, algunas otras UF incluidas en el corpus son construcciones comparativas fraseológicas:

Ejemplo	Cuento	TO	TM
24.	El cottonudo	más torcido que un cacho de venado.	his luck was more twisted than a pair of antlers.



25.	El cotonudo	más feo que un golpe en la espinilla.	uglier than a hard kick in the shins.
-----	-------------	---------------------------------------	---------------------------------------

Como se muestra en los ejemplos 24 y 25 “más torcido que un cacho de venado” y “más feo que un golpe en la espinilla” traducidos como “*his luck was more twisted than a pair of antlers*” y “*uglier than a hard kick in the shins*” respectivamente, muchas de estas construcciones codifican situaciones cotidianas compartidas entre la cultura origen y la meta. Por lo tanto, mantener las estructuras del TO, si bien reduce la presencia de UF en la LM y, con ello, el efecto de “oralidad fingida” con los recursos propios de la lengua de llegada, retiene la forma y el efecto de comicidad y de conocimiento compartido.

También se utilizan comparativas fraseológicas orientadas a la temática religiosa:

Ejemplo	Cuento	TO	TM
26.	El cotonudo	más triste que un Viernes Santo.	sadder than Good Friday.
27.	El cotonudo	la gente estaba como en misa.	the people were as quiet as if they were in church.
28.	Tío Conejo comerciante	en un decir amén.	as soon as you could say “Amen.”

Es importante recordar que la religión católica forma parte integral de la sociedad costarricense, y este vínculo deja huellas lingüísticas en las UFS. En este sentido, conservar la mención al “*Viernes Santo*”, la “*misa*” y la palabra “*amén*” posibilita transmitir esa información cultural del TO.

Algunos enunciados fraseológicos en los que se ha optado por retener la construcción original son los siguientes:

Ejemplo	Cuento	TO	TM
29.	El tonto de las	Él se rascó la cabeza y al verse en este apuro, se dijo en voz alta: —	The fool scratched his head and, seeing himself in this fix, said to himself aloud:



	adivinan- anzas	“Aquí fue donde la puerca torció el rabo...”	“Here's where the pig's tail got screwed.”
30.	Juan, el de la carguita de leña	quisieron echarlo a broma y a decir que la miel no se había hecho para los zopilotes.	they wanted to take it as a joke and say that honey wasn't made for catching buzzards.
31.	El cotonudo	¡Achará la princesa que se fue a casar con ese cotonudo! ¡Siempre el peor chancho se lleva la mejor mazorca!	“Poor princess, marrying this cotton guy! It's always the worst pig who carries off the best ear of corn! ”
32.	Tío Conejo y tío Coyote	Ya ves que es la hija del rey, y todavía si me la dieran encasquillada en oro, diría que no. El buey solo bien se lame. Yo que pensaba morir soltero...	“You see that it's the daughter of the king, and even if they gave me golden horseshoes, I'd still say no. An ox, when he's alone, licks himself with pleasure. I thought I would die a bachelor . . .”

En el enunciado del ejemplo 29, la UF “aquí fue donde la puerca torció el rabo” cumple una doble función esencial para el desarrollo de la trama. El protagonista debe resolver las tres adivinanzas del rey; una de ellas es el contenido de una caja de oro que le muestran. Como no tiene idea de lo que trata, utiliza la UF típica cuando alguien se encuentra en una situación apremiante e inesperada (Soto Méndez 2007). Resulta que ese era precisamente el objeto que estaba dentro: el rabo de una cerdita. Por ende, la solución “*here's where the pig's tail got screwed*” permite dar respuesta a la adivinanza en el TM, mas no queda clara la motivación del personaje al proferir estas palabras.

En el caso 30, “la miel no se había hecho para los zopilotes” es manifestada por la muchedumbre al ver a un joven pobre desposar a la hija del rey. En la traducción se ha optado por el calco “*honey wasn't made for catching buzzards*”, la cual podría llegar a ser comprendida por codificar conductas de animales conocidos en la cultura meta. Lo mismo sucede con el



31: “¡Siempre el peor chanco se lleva la mejor mazorca!” Una vez más un hombre humilde se ha casado con la princesa. Su traducción, “*It’s always the worst pig who carries off the best ear of corn!*”, conserva el mismo contenido de la UF del TO y, con ello, el lector meta puede identificar aspectos que forman parte de la cotidianidad en la cultura origen.

Por último, el refrán “el buey solo bien se lame”, el cual señala que, cuando alguien está solo, tiene mayor libertad para hacer lo que le plazca (Soto Méndez 2007), se ha retenido en el TM “*an ox, when he’s alone, licks himself with pleasure*” como huella de sabiduría popular. Su significado podría ser deducido en el TM por cotexto, específicamente con los enunciados “*I’d still say no*” y “*I thought I would die a bachelor*”.

Todos los ejemplos anteriores presentan una visión de mundo compartida por medio a la referencia de animales y alimentos propios del entorno común costarricense: *cerdos, bueyes, zopilotes, miel, maíz*. No obstante, se genera la duda de la capacidad del lector meta para reconocer estas expresiones como UF en la lengua origen (LO) o si se limita a considerarlas como estructuras poco naturales en la LM.

Otra UF cuya retención literal puede generar dificultades interpretativas es la siguiente:

Ejemplo	Cuento	TO	TM
33.	El pájaro dulce encanto	Al salir el mayor de la ciudad, vio un a grupo de gente a la entrada de una iglesia — ¿Y adónde vas Vicente? Al ruido de la gente —se acercó a ver qué era.	As the oldest one was leaving the city, he saw a crowd of people in front of a church. “ And where are you off to, Vincent? ” “ To that noisy crowd, ” and he came near.

Se trata de la fórmula rutinaria “¿Y adónde vas Vicente? Al ruido de la gente”, usada para indicar que alguien sigue a los demás sin saber por qué (Soto Méndez, 2007). Según afirma Corpas Pastor (1996: 174-175), son enunciados prefabricados. Estos funcionan dentro de marcos concretos, los cuales representan la percepción prototípica en ese tipo de circunstancia y son un

reflejo de la cultura de la comunidad hablante. En ese sentido, en el TO el evento descrito por la narradora (un grupo de gente y un personaje aproximándose a la multitud para ver qué está pasando) y el estilo coloquial activan la presencia de dicha fórmula; en cambio, en inglés estas mismas condiciones no generan la expectativa de uso de una UF. Esta, sin embargo, se ha incorporado en el TM con la solución “*And where are you off to, Vincent?*” “*To that noisy crowd*”, por cuanto resulta contextualmente extraña, en especial porque incluye el nombre propio *Vincent*, y el lector meta podría pensar que se ha integrado un nuevo personaje, o bien que así se llama el protagonista.

6.2.4. Compensación

En ocasiones, la compensación es una estrategia útil para aumentar la vivacidad, mantener características diasistémicas e incorporar rasgos de “oralidad fingida” en el TM:

Ejemplo	Cuento	TO	TM
34.	La suegra del diablo	un gran conde se puso más loco que la misma locura.	an important count went nuts, nuttier than a fruitcake.
35.	Escomposte perinola	se había chiflado.	he'd come around the bend.
36.	El tonto de las adivinanzas	pipiriciega	blind as a bat
37.	Tío Conejo y tío Coyote	a mí no me gusta andar con aretes.	Well, two's a company but three's a crowd.

Esta resultó ser un recurso efectivo para traducir construcciones literarias como la que se presenta en “ponerse más loco que la misma locura” del ejemplo 34. En él se proyecta una imagen a través de cierta consistencia estructural (como la repetición *loco/locura*) que no llega a constituir una locución, pero que sigue el esquema comparativo característico de algunas UFS registradas en Cordero Monge (2015: 35), el cual es “V + Adj [cuantificador] + N + intensificador[comparativa]”, presente en



UFS como: “tener más cuento que Calleja”, “pasar más hambre que un ratón de iglesia”. Para su versión al inglés, la base es término “*nuts*”, propio de contextos informales con el significado de “loco”. Este se complementa con la expresión “*be (as) nutty as a fruitcake*”, que refuerza el significado anterior y dota a la traducción de propiedades similares a las del TO como la reiteración léxica (*nuts/nuttier*).

Esta estrategia también es útil en la traducción de léxico coloquial. Así, en el ejemplo 35 se ha utilizado para traducir el verbo “*chiflarse*”, para el cual, de acuerdo con el DRAE, una de sus acepciones en español general es: “Dicho de una persona: Perder la energía de las facultades mentales”. En el TM, en la solución se opta por la UF “*come around the bend*”, la cual, según el DIMA, significa “volverse loco”. La compensación también se ha utilizado con frecuencia para traducir léxico marcado diatópicamente como sucede con los ejemplos 36 y 37. Por un lado, *pipiriciego/a* que, según el DICO, significa “corto de vista”, se ha traducido con la construcción “*blind as a bad*”, la cual presenta una acepción similar en el MWD y, por otro lado, *arete* “pegote, persona impertinente que no se separa de otra” (DICO) se incorpora el proverbio “*two’s a company but three’s a crowd*”.

6.2.5. Omisión de contenido

La omisión fue una estrategia poco empleada. Solamente, se identificó en el siguiente ejemplo:

Ejemplo	Cuento	TO	TM
38.	Tío Conejo ennoviado	Tía Venada se quedó chiquitica y se puso con el corazón que se le salía. Tío Conejo se volvió a montar en tío Tigre y se fueron.	Her heart racing, Aunt Deer took off in a flash. Uncle Rabbit mounted Uncle Tiger again, and they went off.

En este extracto, la locución “quedarse chiquitico” se registra en el DICO como “sentir mucho miedo, un temor sorpresivo” y se caracteriza como de uso figurativo y familiar.



En el TO se refuerza el significado de la UF con la imagen de que “*el corazón se salía*”, es decir, le palpitaba muy rápido a causa del sobresalto. En cambio, el TM se adhiere de forma exclusiva a esta última idea, la cual coloca como punto de partida del enunciado y, en lugar de la locución, se opta por agregar una oración que está ausente en el TO. Con ella, emerge una divergencia, pues en el TO tía Venada solo se asusta, mientras que, en el TM, el miedo la lleva a huir de la escena.

6.2.6 Combinación de estrategias

En menor porcentaje, se optó por combinar dos de las estrategias anteriores, ya sea para mantener el efecto de “oralidad fingida”, preservar el uso de UFS en el TM, mostrar parte de la forma de la UF del TO, o bien transmitir especificidades de contenido.

6.2.6.1. Equivalencia parcial y parafraseo

En los casos en donde se identificó ausencia de equivalentes totales y una insuficiencia por parte de aquellos parciales, una de las soluciones que intenta mantener simultáneamente el recurso de “oralidad fingida” y el sentido fue utilizar una UF en la LM para incorporar una parte del significado comprendido y el parafraseo para explicar aspectos adicionales:

Ejemplo	Cuento	TO	TM
39.	Juan, el de la carguita de leña	el tonto era muy bueno con ella y era el palito de los enredos .	the fool was very good to her and was like her right hand, helping with the chores .
40.	Tío Conejo comerciante	-fue tío Coyote y halló a tía Zorra haciendo zorro .	Uncle Coyote went out and found Aunt Fox being foxy enough. That is, she was playing dumb .
41.	Tío Conejo y los caites	Ajá, ¿conque te cogí asando elotes? Gran tal por cual.	Hah, now I've caught you by surprise and red-handed .



	de su abuela		You big so-and-so.
42.	Uvieta	Uvieta se puso que no cabía en los calzones de la contentera. Bueno, pasaron los días y Uvieta vuelto turumba con su palo de uvas.	Looking at it, Uvieta was fit to bust his britches, he was that happy. Well, the days went by and Uvieta went off the deep end, he was so tickled about his grape tree.

En el ejemplo 39 se emplea la UF “ser uno el palito de los enredos” para describir la relación existente entre Juan, el protagonista, y su madre. Esta se registra en el DICO como “ser uno quien resuelve los problemas y dificultades de otro”. En la traducción, se utilizó, en primer lugar, “*right-hand*” en el sentido de “ser una persona eficiente o confiable”, cualidades presentes en la UF en español, pero que no llegan a reunir su significado global. Por ello, se agrega la explicación “*helping with the chores*”. Quizá el término más revelador aquí para lograr dicho objetivo sea “*help*”, pues se refiere a efectuar acciones en beneficio de alguien más. Sin embargo, esta ayuda se limita a los quehaceres del hogar, probablemente uno de los contextos en que la madre necesita contar con su hijo, pero ciertamente no el único.

Por otra parte, en el 40, el nombre del personaje, tía Zorra, aparece junto a la locución verbal “haciendo zorro”, usada para referirse a “estar muy quieto y en silencio para no ser notado” y que Agüero (1996: 169) asimila a la actitud de las zarigüeyas, llamadas en Costa Rica *zorros pelones*, cuando se encuentran en peligro. Se recurre, entonces, al tropo de repetición conocido como anáfora, el cual genera una fuerte unión cotextual entre ambas partes. Para mantener esta consistencia, la solución consta de dos partes. Por un lado, “*Aunt Fox being foxy enough*”, en la que el término “*foxy*” alude a una actitud silenciosa y astuta que conlleva al engaño (CODI). Por otro lado, dicha afirmación se complementa con “*That is, she was playing dumb*”, que implica pretender no estar enterado de algo para



sacar ventaja (DLO). Así, se detalla el intento de tía Zorra por pasar desapercibida para lograr escapar.

Las mezclas resultan efectivas dar continuidad al estilo coloquial a través de la presencia de UFS en el TM y agregar información clave. Por ello, en el ejemplo 41 “coger a uno asando elotes”, cuyo significado es sorprender a alguien “distráido, descuidado” (DICO), la traducción seleccionada ha sido “*I’ve caught you by surprise and red-handed*”. Esta última expresión significa “encontrar a alguien haciendo algo ilegal” (CADI). De esta forma, se condensa el devenir de las acciones: tío Conejo, quien está presumiendo de lo que no tiene, es sorprendido por Tigre, el cual lo enfrenta y quiere devorárselo.

Por último, incluso con este tipo de solución, el contenido puede diferir de aquel codificado en el TO. Así, en el ejemplo 42, mientras que “vuelto turumba” expresa mucho entusiasmo (NDCR), su versión en la LM, “*went off the deep end, he was so tickled about his grape tree*”, enfatiza emociones negativas, con *go off a deep end* que indica estrés mental o emocional (MWD) y *ticked* que codifica enojo (CODI).

Esta combinación también fue empleada en la traducción de paremias:

Ejemplo	Cuento	TO	TM
43.	Tío Conejo comerciante	la necesidá tiene cara de caballo.	I’m in a tight spot, all right, and at a price like this, I’m practically giving it away.

Aquí “*tight spot*”, es decir, una situación difícil (CADI), es la solución para el término *necesidá*, y sintetiza el significado del refrán, que para Soto Méndez implica “la carencia de lo más elemental”. A continuación, viene una explicación que se sobreentiende en el TO, y que busca enfatizar el intercambio comercial como una ganga.

6.2.6.2. Traducción del esquema fraseológico semántico-conceptual del original y parafraseo



La aplicación simultánea de la traducción del esquema fraseológico semántico-conceptual del original y el parafraseo resulta apta cuando se busca destacar el carácter idiosincrático del TO con una traducción que se incline hacia la extranjerización, al intentar retener elementos lingüísticos dialectales en la LM, sin que ello conduzca a una pérdida total del sentido:

Ejemplo	Cuento	TO	TM
44.	Juan, el de la carguita de leña	echando de menos a Juan, que de unos días para acá se le había vuelto muy pata caliente .	missing Juan, who some day back had become quite the hotfooted one, hardly ever around .

El DICO registra la locución adjetival “pata caliente” como “paseador, que pasea con mucha frecuencia”. Su traducción por medio de la técnica calco es “*hotfooted*”, cuyo significado en la LM es “apurarse” (MWD) y, por ende, no tiene relación con el contexto en el que se utiliza. Por ello, la paráfrasis “*hardly ever around*” resulta crucial para guiar al lector meta en torno a la afirmación de la madre sobre el hecho de que Juan pasó de ser muy hogareño a nunca estar en casa.

6.3. Observaciones finales

Ciertas UFS en este corpus aparecen varias veces y se han traducido con diferentes estrategias. Así sucede con “en un decir amén”, que en el cuento *La negra y la rubia* se traduce con el equivalente parcial “*in the twinkling of an eye*” y en *Tío Conejo comerciante* se prefiere la traducción del esquema fraseológico semántico-conceptual del original «*as soon as you could say “Amen”*». Lo mismo sucede en el cuento *Cómo tío Conejo les jugó sucio a tía Ballena y a tío Elefante* con la locución adverbial coloquial “patas arriba”, registrada en el DRAE como “al revés, o vuelto hacia arriba lo de abajo”. Esta aparece en el TM como “*His legs up in the air*”, más literal, y “*head over heels*”. Sin embargo,



esta última traducción podría confundir al lector meta por tratarse de una UF que significa “estar enamorado” (CADI). Esta selección quizá se debe a su forma; no obstante, para adaptarla al significado que se necesita habría que escribirla al revés “*heels over head*” o bien recurrir a equivalentes parciales más precisos como “*up side down*”.

Ninguna estrategia de traducción es en sí misma la más adecuada, sino que su uso deviene de los objetivos de la traducción y de las particularidades de cada caso. Esto implica que con cualquiera de ellas se pueden generar inconsistencias:

Ejemplo	Cuento	TO	TM
45.	Uvieta	pues después de un gustazo un trancazo.	Well, no pain no gain.
46.	El tonto de las adivinanzas	Al mejor mono se le cae el zapote.	The plum falls for the best monkey.
47.	Uvieta	San Pedro le preguntó quién era, y al oír que Uvieta, le hizo la cruz.	Saint Peter asked him who he was, and on hearing it was Uvieta he blessed himself.

En los primeros dos ejemplos de este bloque, la traducción cambia la moraleja de la paremia. En el 45, “después de un gustazo un trancazo”, que quiere decir “llevarse una desilusión después de una gran alegría” (Soto Méndez 2008), se cambia el orden de las emociones con el equivalente parcial “*no pain no gain*”, pues en este se pasa de lo desagradable a lo bueno. En el 46, el refrán “al mejor mono se le cae el zapote” indica que “hasta el más capaz puede fallar” (Soto Méndez 2008). En cambio, su versión inglesa: “*The plum falls for the best monkey*” parece indicar, más bien, que el mejor recibe la recompensa.

Por otra parte, puede existir semejanza entre dos locuciones verbales coloquiales. Esto sucede con “hacerse cruces”, cuyo significado es “demostrar la admiración o extrañeza que causa algo” (DRAE) y “hacerle la cruz a alguien”, en otras palabras, “pretender librarse o guardarse de él” (DRAE). Ambos coinciden en emplear el acto de persignarse para indicar alguna



emoción: en el primer caso, sorpresa; en el segundo, rechazo. En el ejemplo 47 se utiliza para rechazo. Empero, su traducción “*he blessed himself*” no evoca la emoción sentida por San Pedro al ver al temido Uvieta.

Además, la solución podría conducir a incoherencias textuales, o bien desviarse del contenido inicialmente plasmado:

Ejemplo	Cuento	TO	TM
48.	Cómo tío Conejo les jugó sucio a tía Ballena y a tío Elefante	como es tan poquita , está llora y llora.	since she's so little , she's crying and crying.
49.	De cómo tío Conejo salió de un apuro	haciendo cachete a este gigante para salir de él.	Aunt Fox was slapping this giant around in order to get rid of him, uncle Tiger.
50.	Salir con un domingo siete	todo el día no hizo más que volar hacha .	all day long he did nothing but make his hatchet fly .

En el ejemplo 48 “ser poquito/a” se refiere a “ser muy sensible, impresionable, que llora por muy poca cosa” (DICO). Sin embargo, su traducción “*she's so little*” se centra exclusivamente en el tamaño. En el 49 “haciendo cachete” significa “favorecer, ayudar a uno a conseguir algo, hacerle buen tercio” (DICO), mientras que su traducción “*slapping this giant around*” más bien parece indicar que tía Zorra estaba agrediendo al gigante con intenciones de noquearlo. Por último, en el ejemplo 50 “volar hacha” es sinónimo de “picar leña”, es decir, “trabajar con el hacha” (NDCR). En efecto, a esa labor se dedican tanto el protagonista del cuento como su rival. En cambio, la traducción del esquema fraseológico semántico-conceptual del original seleccionada en la versión inglesa “*make his hatchet fly*” ocasiona una inconsistencia en relación con la situación comunicativa, pues no queda claro qué estaba haciendo el personaje con dicha herramienta.

7. Conclusiones



En esta investigación se evidenció la aplicación de diversas estrategias para la traducción de UFS vinculadas con la “oralidad fingida” en la fase textual. Los resultados demostraron mayor uso de la equivalencia en 186 ocasiones, es decir, 50%. Esta se considera la estrategia de traducción de las UFS por excelencia al ser la más recomendada en la literatura sobre el tema (Corpas Pastor, 2003: 284). Asimismo, permite mantener rasgos como la informalidad y la espontaneidad. Ahora bien, se identificaron disparidades de corte semántico, figurativo o connotativo. Por eso, Corpas Pastor la conceptualiza como un continuum que va desde la total hasta la nula (2003: 281), describible como una escala de grises en vez de como una dicotomía blanco y negro. Sin embargo, pueden emerger errores de infratraducción, sobretraducción o significados divergentes al originalmente intencionado.

Producto del fuerte vínculo dialectal y cultural de las UFS con la sociedad costarricense, muchas de ellas evidenciaron vacíos referenciales o lingüísticos en la LM. Por ello, se recurrió a una serie de estrategias alternativas para la transferencia de contenidos. Ante la falta de una correspondencia, la tendencia más marcada fue el parafraseo, en 64 ocasiones, lo que representa un 17%. Esta estrategia inevitablemente conduce a una pérdida del valor figurativo y, con ello, se debilita el estilo que busca representar la “oralidad fingida”. No obstante, en términos de sentido, brinda continuidad discursiva a la traducción como producto.

La tercera estrategia más empleada fue la traducción mediante reproducción del esquema fraseológico semántico-conceptual del original, utilizada en 58 traducciones, lo que constituye un 16%. En estos casos, se apuesta por métodos directos de traducción, en particular el calco, el cual ofrece varias ventajas como mantener una expresión más evocadora, preservar la metáfora original o enviar al lector a hacia la cultura origen, sobre todo con aquellas expresiones que incluyen aspectos relativos a la alimentación, fauna, creencias y visión de mundo. Empero, su aplicación puede generar estructuras no



idiomáticas en la LM, poco naturales e incluso incomprensibles, por cuanto su uso es más eficiente en situaciones culturalmente compartidas, que sean fácilmente decodificadas por el lector meta. En una ocasión, se recurrió a la combinación de la traducción mediante reproducción del esquema fraseológico semántico-conceptual del original y el parafraseo, la cual es una buena alternativa si se desea conservar los aspectos culturales de la LO y simultáneamente, evitar pasajes poco claros en la LM.

Otra estrategia que destaca es la compensación, empleada en 38 ocasiones, esto es, un 10%. Esta evidencia un reconocimiento en la traducción como producto de la importancia estilística de la “oralidad fingida” y constituye un intento por recuperarla en relación con aquellos casos en los que la especificidad cultural impidió recurrir a equivalentes. Adicionalmente, dentro del 7% de la categoría *otros*, se contabilizaron 24 ejemplos de la aplicación simultánea de equivalente parcial y parafraseo. En estos también se procura conservar, aunque sea en parte, la presencia de UF en el TM como huella de la coloquialidad en la conversación y, para recuperar el resto del contenido, se brindan explicaciones adicionales con ampliaciones lingüísticas. Además, el hecho de que solo hubiera un caso de omisión respalda, una vez más, la tendencia a preservar los rasgos de “oralidad fingida” dentro de la producción en inglés.

En síntesis, en este artículo se identificaron diferentes estrategias para la traducción de las UFS del español de Costa Rica. Se comprobó el uso de todas aquellas descritas por Corpas Pastor (2003) y combinaciones de estas para satisfacer las necesidades comunicativas en el TM. Además, se evidenció que la decisión traductológica debe ir respaldada por el apoyo de diccionarios dialectales que faciliten la comprensión de las UFS y, una vez que se hayan determinado las características diastémicas, pragmáticas y estilísticas, seleccionar la estrategia de traducción que más se adecue a los objetivos del TM.



Referencias bibliográficas

- AGÜERO CHAVES, Arturo. (1996). *Diccionario de costarricenseñismos*. San José: Asamblea Legislativa de la República de Costa Rica. [DICO]
- BAKER, Mona. (2018 [1988]). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
- BEAUGRANDE, Robert-Alain & DRESSLER, Wolfgang. (1997 [1981]). *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel.
- CAMBRIDGE. (s.f). *Cambridge Dictionary*. Disponible online (última consulta: 16 de mayo de 2022). <<https://dictionary.cambridge.org>> [CADI].
- CANTILLANO VIVES, Odilie. (2001). “Aspectos folklóricos en Cuentos de mi tía Panchita”. *Letras*, 33: 33-97.
- CANTILLANO VIVES, Odilie. (2002). “Los cuentos de tío Conejo”. *Letras*, 34: 5-41.
- CANTILLANO VIVES, Odilie. (2006). *El pozo encantado*. San José: Editorial de la Universidad Estatal a Distancia.
- CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora. (1997-1998). “El concepto de unidad fraseológica”. *Revista de Lexicografía*, 4: 67-79.
- CHAVARRÍA FONSECA, Rosa Isabel & LLORD SMITH, Andrew. (2017). *Diccionario bilingüe del español de Costa Rica: un acercamiento sociolingüístico a la forma de hablar de los “ticos”*. Heredia: Editorial de la Universidad Nacional [DBECR].
- COLLINS. (s.f). *Collins Dictionary*. Disponible online (última consulta 18 de abril de 2022): <<https://www.collinsdictionary.com/>> [CODI].
- CORDERO MONGE, Sergio. (2015). *Unidades pluriverbales en los diccionarios del español de Costa Rica: análisis y propuesta de descripción*. [Tesis de doctorado, Universitat de Barcelona]. <<https://www.tdx.cat/handle/10803/392730>>.



- CORPAS PASTOR, Gloria. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria. (2001). “La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción”. *Paremia*, 10: 67-78.
- CORPAS PASTOR, Gloria. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
- DE ONÍS, Harriet. (1961). *The Golden Land. An Anthology of Latin American Folklore in Literature*. Alfred A. Knopf.
- GAGINI, Carlos. (1919 [1892]). *Diccionario de costarriqueñismos*. San José: Imprenta Nacional. [DC].
- GÁLVEZ VIDAL, Alba María & NAVARRO COY, Marta. (2015). “¿Es Carmen la misma persona cuando habla inglés? La traducción de unidades fraseológicas en Cinco horas con Mario”. En: Conde Tarrío, Germán; Mogorrón Huerta, Pedro; Martí Sánchez Manuel & Prieto García-Seco David (Eds.). *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Madrid: Instituto Cervantes, 129-142.
- GARCÍA PAGE, Mario. (2002). “Adverbios restringidos y adverbios colocationales”. *Revista de Lexicografía*, 8: 103-149.
- GARCÍA PAGE, Mario. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos Editorial.
- GARCÍA REY, María del Rocío. (2016). “Transculturación narrativa en los cuentos de Carmen Lyra”. *Arte, Cultura e Identidades*, 32 (60): 19-29.
- GONZÁLEZ REY, María Isabel. (2020). “Idiomaticidad e idiomatización en traducción literaria”. *CLINA*, 6 (2): 33-50.
- GOODENOUGH, W.H. (ed.) (1964). *Introduction to Explorations in Cultural Anthropology*. Nueva York: McGraw-Hill, 1-24.
- GRZYBEK, Peter. (1992). “Das Sprichwort im literarischen Text”. En: Sabban, Annette & Wirrer Jan (Eds.). *Sprichwörter und Redensarten im interkulturellen Vergleich*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 187-205.
- HORAN, Elizabeth Rosa. (2000). *The Subversive Voice of Carmen Lyra. Selected Works*. Florida: University Press of Florida.



- HUEZO LÓPEZ, Gina Marcela. (2018). *Estrategias para la preservación del factor humorístico en la traducción al inglés de los Cuentos de mi Tía Panchita, de Carmen Lyra* [Tesis de maestría, Universidad Nacional de Costa Rica]. <<http://hdl.handle.net/11056/14974>>.
- JAKOBSON, Roman. (2021 [1959]). “On Linguistics Aspects of Translation”. En: Venuti, Lawrence. (Ed.). *The Translation Studies Reader*. Londres-Nueva York: Routledge, 156-162.
- JONES, Earl. (Ed.) (1968). *Intercultural Education Series. Selected Latin American Literature for Youth*. College Station: Texas A&M University Press.
- KOCK, Peter & OESTERREICHER, Wulf. (2007 [1990]). *Lengua hablada en la Rumania: español, francés, italiano*. Madrid: Gredos.
- LÓPEZ RUIZ, María del Carmen. (2020). “La recepción y traducción de unidades fraseológicas en el discurso político. Análisis de un corpus ad hoc (en, fr > es)”. *MonTI Special Issue*, 6: 248-286.
- LYRA, Carmen. (1975 [1920]). (Prólogo de Naranjo, C). *Cuentos de mi Tía Panchita*. San José: Litografía e Imprenta Nacional.
- LYRA, Carmen. (1980 [1920]). *Cuentos de mi Tía Panchita*. San José: Editorial Costa Rica.
- MACMILLAN. (s.f). *Macmillan Dictionary*. Disponible online (última consulta 22 de julio de 2022): <<https://www.macmillandictionary.com/>> [DIMA].
- MARTINET, André. (1978). *Économie des changements phonétiques*. Berne, Éditions A. Francke.
- MENA MARTÍNEZ, Florentina & SÁNCHEZ MANZANARES, Carmen. (2015). “Los usos creativos de las UF: implicaciones para su traducción (inglés-español)”. En: Conde Tarrío, Germán; Mogorrón Huerta Pedro, Martí Sánchez Manuel & Prieto García-Seco David (Eds.). *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Madrid: Instituto Cervantes.
- MERRIAM-WEBSTER. (s.f). *Merriam-Webster Dictionary*. Disponible online (última consulta 26 de julio de 2022):



- <<https://www.merriam-webster.com/>>. [MWD].
- MIRA ÁLVAREZ, Germán Darío. (2011). “La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas. Un estudio empírico”. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 16 (27): 105-131.
- MORVAY, Károly. (1996). “Harri batez bi kolpe. Cuestiones de fraseología comparada”. *Euskera*, 3: 719-767.
- NEGRO ALOUSQUE, Isabel. (2010). “La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente”. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*. 5: 133-140.
- OXFORD. (s.f). *Léxico. Diccionario de inglés y español, sinónimos y traductor de español a inglés*. Disponible online (última consulta 28 de julio de 2022): <<https://www.lexico.com/>>. [DLO].
- PACHECO ACUÑA, Gilda (2004). “Cuentos de mi tía Panchita como una manifestación del género denominado literatura infantil”. *Filología y Lingüística*, 30 (2): 33-46.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada. (2012). *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel. (2018). *Nuevo Diccionario de costarrriqueñismos*. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- RAMA, Ángel. (1982). *Transculturación narrativa en América Latina*. México: Siglo XXI.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Disponible online (última consulta 29 de julio de 2022): <<https://dle.rae.es>> [DRAE].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (s.f.). *Diccionario de americanismos*. Disponible online (última consulta 1 de agosto de 2022): <<https://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>> [DIAM].
- SÁNCHEZ CORRALES, Víctor. (2010). “Comunicación en masas y emigración léxica. Del cine clásico mexicano a la conformación de la costarrriqueñidad”. *Revista Káñina*. 34 (Especial): 173-192.



- SÁNCHEZ CORRALES, Víctor. (2014). “Conozco la tusa con que me rasco o sobre la polisemia de *tusa*”. *Filología y Lingüística*, 40 (2): 125-130.
- SÁNCHEZ GARCÍA, María Clemencia. (2018). *El parlache como elemento evocador de la oralidad ficcional en la novela Rosario Tijeras, de Jorge Franco. Las traducciones al alemán y al inglés*. [Tesis doctoral en cotutela, Universitat Pompeu Fabra Barcelona. Universidad de Postdam]. <<http://hdl.handle.net/10803/586220>>.
- SEGURA GARCÍA, Blanca. (1993). “Las expresiones idiomáticas como medio para fingir oralidad en la novela de Mario Vargas Llosa”. *Paremia*, 2: 163-167.
- SEVILLA MUÑOZ, Manuel. (2019). “The process of phraseological translation”. *Paremia*, 29: 149-158.
- SINCLAIR, John. (Ed.) (1992 [1987]). *Collins Cobuild English Language Dictionary*. Londres: Collins [CCELD].
- SOTO MÉNDEZ, Ana Zulay. (2008). *Sentencias, dichos y refranes de la Costa Rica de ayer*. San José: Editorial Universidad Estatal a Distancia.
- SUÑER GRATACÓS, Avelina. (2013). “Las comparativas prototípicas”. En: Sáez, Luis y Sánchez López, Cristina (Eds.). *Las construcciones comparativas*. Madrid: Visor Libros, 337-369.
- TIMOFEEVA, Larissa. (2012). “Sobre la traducción fraseológica”. *ELUA. Estudios de Lingüística*, 26: 405- 432.
- VAN DIJK, Teun. (1992 [1978]). *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.
- VINAY, Jean Paul & DARBELNET, Jean. (2004 [1958]). “A Methodology for Translation”. En: Venuti, Lawrence & Baker, Mona. (Eds.). *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 84-93.
- VENUTI, Lawrence. (2017 [1995]). *The Translator's Invisibility. A history of translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
- ZULUAGA, Antonio. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt/Berna: Verlag Peter D. Lang.
- ZULUAGA, Antonio. (1997). “Sobre las funciones de unidades fraseológicas en textos literarios”. *Paremia*, 6: 631-640.



“Transfer” XVIII: 1 (2023), pp. 49-97. ISSN: 1886-554

Disponible online (última consulta 2 de setiembre de 2022):

<https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/098_zuluaga.pdf>

ZULUAGA, Antonio. (2001). “Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas”. *PhiN* 16: 67-83. Disponible online (última consulta 8 de setiembre de 2022): <<http://www.phin.de>>.

ZULUAGA, Antonio. (2002). “Los “enlaces frecuentes” de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones”. *PhiN. Philologie im Netz*, 22: 56-74. Disponible online (Fecha de la última consulta 2 de octubre de 2022): <<http://www.phin.de>>.

Resumen:

Este artículo se enmarca dentro del proyecto de investigación *La “oralidad fingida” en la traducción de cuentos de Carmen Lyra* inscrito en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Costa Rica con el número 745-C1-002. En él se analiza la traducción del español al inglés de componentes con función semántica como parte de los rasgos de “oralidad fingida” en *Los cuentos de mi tía Panchita* de dicha escritora costarricense. En particular, se rastrean las unidades fraseológicas. Para ello, se procede a elaborar un corpus de estos recursos en español y su respectiva versión inglesa, se contabilizan las estrategias empleadas y se realizan observaciones en términos cuantitativos y cualitativos. Los resultados demuestran que la dificultad de traducción se incrementa por las particularidades diastráticas, diafásicas y diatópicas de las unidades seleccionadas para imitar la oralidad costarricense en el periodo de escritura. La variedad de estrategias empleadas evidencia no solo el proceso de toma de decisiones ante la ausencia de equivalentes, sino un interés por mantener las unidades fraseológicas como rasgo de “oralidad fingida” dentro del texto meta. Además, se evidenció la necesidad de valorar en términos



semánticos y pragmáticos las unidades fraseológicas y su función en contexto para procurar seleccionar una propuesta que permita mantener tanto el sentido como el estilo.

Palabras clave: “Oralidad fingida”; Traducción de literatura costarricense; Estrategias de traducción; Unidades fraseológicas; Traducción y cultura.

ESTRATÈGIES PER A LA TRADUCCIÓ D'UNITATS FRASEOLÒGIQUES COM A TRET D'“ORALITAT FINGIDA” A LA LITERATURA DE COSTA RICA

Resum:

Aquest article s'emmarca dins del projecte de recerca “*L'oralitat fingida*” en la traducció de contes de Carmen Lyra inscrit a l'Institut d'Investigacions Lingüístiques de la Universitat de Costa Rica amb el número 745-C1-002. S'hi analitza la traducció de l'espanyol a l'anglès de components amb funció semàntica com a part dels trets d'“oralitat fingida” a *Els contes de la meva tia Panchita* d'aquesta escriptora costa-riquenya. En particular, es rastregen les unitats fraseològiques. Per això, es procedeix a elaborar un corpus d'aquests recursos en espanyol i la seva versió anglesa respectiva, es comptabilitzen les estratègies emprades i es realitzen observacions en termes quantitius i qualitius. Els resultats demostren que la dificultat de traducció s'incrementa per les particularitats diastràtiques, diafàsiques i diatòpiques de les unitats seleccionades per imitar l'oralitat costa-riqueny en el període d'escriptura. La varietat d'estratègies emprades evidencia no només el procés de presa de decisions davant de l'absència d'equivalents, sinó un interès per mantenir les unitats fraseològiques com a tret d'“oralitat fingida” dins del text meta. A més, es va evidenciar la necessitat de valorar en termes semàntics i pragmàtics les unitats fraseològiques i la seva funció en context per tal de procurar seleccionar una proposta que permeti mantenir tant el sentit com l'estil.



Paraules clau: “Oralitat fingida”; Traducció de literatura de Costa Rica; Estratègies de traducció; Unitats fraseològiques; Traducció i cultura.

STRATEGIES FOR THE TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS AS A FEATURE OF "FICTIONAL ORALITY" IN COSTA RICAN LITERATURE

Abstract:

This article is part of the research project “*Fictional orality*” in the translation of stories by Carmen Lyra registered in the Institute of Linguistic Research of the University of Costa Rica under the number 745-C1-002. It analyzes the translation from Spanish to English of the components with semantic function as part of the features of “fictional orality” in *Tales from my Aunt Panchita* by the Costa Rican writer Carmen Lyra. In particular, strategies for the translation of phraseological units are traced. To do so, we extract these elements from both versions, identify the translation strategies used, and comment on the obtained data in quantitative and qualitative terms. The results show that the difficulty of translation increases due to the particular diastatic, diaphasic, and diatopic variety selected to imitate Costa Rican orality of the writing period. The variety of strategies used evidence not only the decision-making process due to the inexistence of equivalents, but also an interest in maintaining the phraseological units as a feature of “fictional orality” within the target text. In addition, it proved essential to value the semantic and pragmatic characteristics of the phraseological units as well as their function in context in order to seek for a proposal that allows to maintain both meaning as style.

Keywords: “Fictional orality”; Costa Rican literature’s translation; Translation strategies; Phraseological units; Translation and culture.

